Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Oto nadchodzi lud z ziemi północnej i wielki naród wyrusza z zakątków ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Oto nadchodzi lud z północy, wielki naród wyrusza z krańców ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Oto nadciągnie lud z ziemi północnej, wielki naród powstanie z krańców ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Oto lud przyciągnie z ziemi północnej, a naród wielki powstanie od kończyn ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Oto lud idzie z ziemie północnej a naród wielki powstanie z krajów ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Oto nadchodzi naród z ziemi północnej, wielki naród powstaje z krańców ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Oto nadchodzi lud z ziemi północnej i wielki naród rusza z krańców ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Oto lud nadchodzi z ziemi północnej, wielki naród powstaje z najdalszych zakątków ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Nadchodzi lud z północy, wielki naród powstaje z krańców ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Oto lud nadciąga z krainy północnej i naród wielki zrywa się z krańców ziemi; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Ось з півночі приходить нарід, і нарід підніметься з краю землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Oto z ziemi północnej nadciąga lud oraz na krańcach ziemi budzi się wielki naród. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak rzekł JAHWE: ”Oto z ziemi północnej przychodzi lud, a z najodleglejszych miejsc na ziemi zostanie obudzony wielki naród. |